

Transnationale und
interkulturelle

Literaturwissen-
schaft und

Literatur-
didaktik:



Konzeptionelle und
digitale Transformationen

Internationale
Tagung
Flensburg
8.-10.
September

Tagung in Hybridformat
im Gebäude Helsinki & online
Europa-Universität Flensburg

Kontakt

Europa-Universität Flensburg
Dr. Isabelle Leitloff
Auf dem Campus 1
24943 Flensburg

isabelle.leitloff@uni-flensburg.de
uni-flensburg.de
tinyurl.com/4pmwte2j

Wir danken der Fördergesellschaft und dem
Europaausschuss der Europa-Universität Flensburg
für die Unterstützung.

Prof. Dr. Jörn Bockmann
Prof. Dr. Margot Brink
Dr. Isabelle Leitloff
Prof. Dr. Iulia-Karin Patrut

 Europa-Universität
Flensburg

Donnerstag, 8. September

09:00: **Empfang und Anmeldung**

10:00: **Einführungsvortrag**
– Europa-Universität Flensburg

10:30: **Zafer Senocaks Lyrik: Literatur der postmigrantischen Gesellschaft und Neue Weltliteratur (literaturwissenschaftliche und literaturdidaktische Perspektiven)**
– Prof. Dr. Michael Hofmann, Universität Paderborn

11:00: **(Interkulturelle) Jugendliteratur im intermedialen Wandel**
– Dr. Cornelia Zierau, Universität Paderborn

11:30: **Interkulturalität – ein Fallbeispiel aus der Praxis.**
– Dr. Ricarda Hirte, Universidad de Valencia

12:00: **Transnationales Lernen mit interaktiven Zeugnissen von Holocaust-Überlebenden – Überlegungen zum universitären Deutschunterricht in Deutschland und den USA**
– Prof. Dr. Anja Ballis, LMU München,
Dr. Julie Winter, Western Washington University

12:30: **Mittagspause**

13:30: **Postmigrantische und postkoloniale Perspektiven auf »Interkulturalität«**
– Dr. Gesa Singer, University of Cape Town

14:00: **(Neue) Aufgaben und Ziele einer interkulturellen Literaturdidaktik in der postmigrantischen Gesellschaft – Auseinandersetzungen mit Rassismuskritik, Dekolonialisierung und Intersektionalität**
– Martina Kofer, Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg

14:30: **Kaffeepause**

15:00: **Le traitement de la migration dans l'écriture dramatique de langue allemande: enjeux éthiques et esthétiques**
– Prof. Dr. Emmanuel Béhague, Université de Strasbourg

15:30: **Das Andere als Selbst-Referenz: Vermittlungsdimensionen von Literatur im Fremdsprachenunterricht**
– Nishant K. Narayanan, English and Foreign Language University Hyderabad, Indien

16:00: **Georg – Jirjis: Zur interkulturellen Lesbarkeit mittelalterlicher Märtyrerlegenden**
– Dr. Christian Buhr, Julius-Maximilians-Universität Würzburg

16:30: **Kaffeepause**

17:00 – 18:30: | **PODIUMSDISKUSSION | Zwischen Nationalphilologien und Weltliteraturen: (trans)nationale Literaturwissenschaften und ihre Didaktiken – ein Rück- und Ausblick**
– Prof. Dr. Elisabeth Arend, Universität Bremen;
Dr. Nadjib Sadikou, Europa-Universität Flensburg;
Prof. Dr. Manfred Weinberg, Karls-Universität Prag
& Dr. Eva Wiegmann, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

20:00: **Abendessen im Restaurant**

Freitag, 9. September

09:00: **Theorie der Interkulturalität in der Universitätslehre. Desiderate, Prämissen und Umsetzung**
– Prof. Dr. Dieter Heimböckel, Université de Luxembourg

09:30: **Inter- bzw. transkulturelle Literaturdidaktiken zwischen theoretischem Anspruch und (bildungs)standardisierter Praxis**
– Prof. Dr. Jennifer Pavlik, Universität Kassel

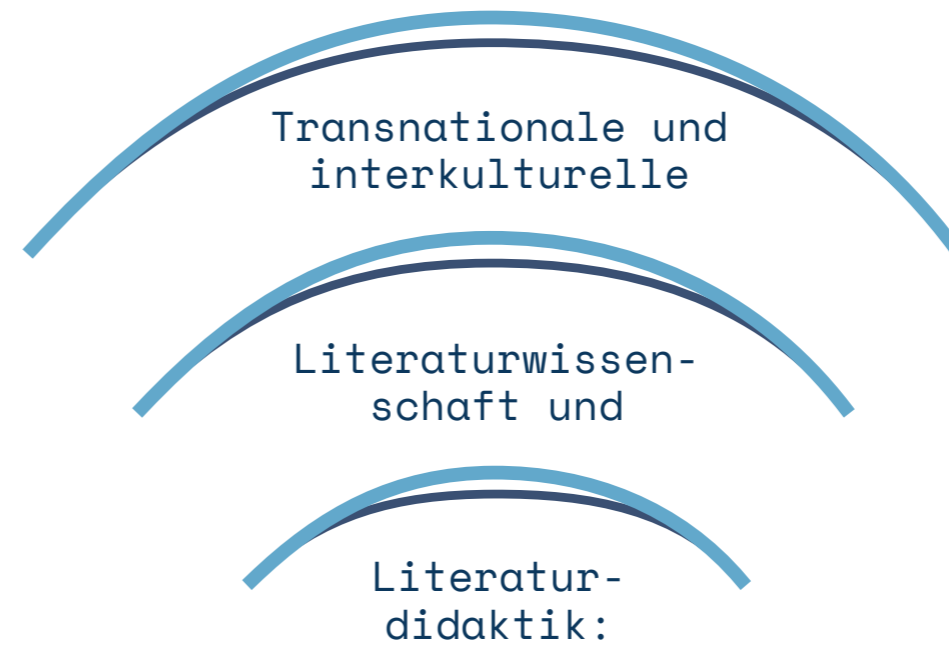
10:00: **Littérature jeunesse et lecture scolaire dans le contexte plurilingue du Luxembourg**
– Dr. Sébastien Thiltges, Dr. Tonia Raus, Université de Luxembourg

10:30: **Kaffeepause**

11:00: **Expériences »transnationales«. Le séminaire germano-roumain »Regards croisés – perspectives interculturelles sur les littératures francophones du 20e et 21e siècles«. Le »regard« roumain**
– Prof. Dr. Simona Jişă, Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie

Expériences »transnationales« et réflexions interculturelles par rapport à un séminaire germano-roumain. Le »regard« allemand
– Prof. Dr. Margot Brink, Europa-Universität Flensburg

11:30: **Literaturübersetzungsdidaktik. Projektbeispiele und Potentiale für die Lehrkräftebildung**
– Jan Rhein, Europa-Universität Flensburg



Konzeptionelle und digitale Transformationen

12:00: **Teaching Transnational Literature through Translation in the Digital Era**
– Giuseppe Sofo, Università Ca' Foscari Venezia

12:30: **Mittagspause**

13:30: **Digitalität und Internationalisierung in der Lehre. Das Konzept des Doppeltblicks als interkulturell anwendbare Methodik in Theorie und Praxis**
– Dr. Isabelle Leitloff, Europa-Universität Flensburg

14:00: **Geteilte Orte: Transnationale Germanistik in Theorie und Praxis**
– Dr. Kristina Kocyba, Eötvös Loránd, Ungarn

14:30: **Kaffeepause**

15:00: **Postkoloniale Literaturdidaktik? Theoretische Ansätze und Seminarerfahrungen im Rahmen des interdisziplinären Lehr- und Forschungsprojekts »Literaturvermittlung hoch³«**
– Prof. Dr. Karen Struve, Universität Bremen
& Meike Hethy, Wilhelm-Raabe-Schule Lüneburg & CAU Kiel

15:30: **Tristan und Isolde an der Copacabana Oder Stoffgeschichte interkulturell gelesen**
– Prof. Dr. Jörn Bockmann, Europa-Universität Flensburg

16:00: **E-Mail und Online-Projekte als neue Form des interkulturellen Literaturunterrichtes**
– Dr. Tatiana Razuvaeva, Pensa, Russland

16:30: **Kaffeepause**

17:00 – 18:30: | **WERKSTATTGESPRÄCH | Internationalisierung der Lehrkräftebildung@home. Interkulturelle Literatur als Modul**

20:00: | **LESUNG | (im Schifffahrtsmuseum Flensburg) Couscous mit Zimt**
– Elsa Koester

Samstag, 10. September

09:00: **Regionalliteratur und Interkulturalität – am Beispiel der Literatur der Böhmisches Länder.**
– Prof. Dr. Manfred Weinberg, Karls-Universität Prag

09:30: **Going East. Retrospektiven auf polnische Herkunft in interkultureller grafischer Literatur**
– Prof. Dr. Gudrun Heidemann, Uniwersytet Łódzki, Polen

10:00: **Deutsch Transnational: Deutschsprachige Literatur aus Ost- und Südosteuropa**
– Ass. Prof. Florian Gassner, The University of British Columbia

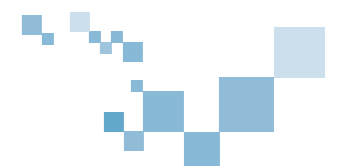
10:30: **Kaffeepause**

11:00: **Mehrsprachige und transnationale Perspektiven in der Forschung der nationalen Literaturen. Fallbeispiel: das Österreichische**
– Magdalena Bak, Universität Wien

11:30: **From Carinthia to Bohemia. Ingeborg Bachmann's atopic homecoming.**
– Anna Kostner, Universität Münster

12:00: **Abschlussdiskussion**

12:30: **Publikationsbesprechung und Verabschiedung**



tinyurl.com/4pmwte2j





ABOUT THE EUROPA-UNIVERSITÄT FLENSBURG

Europa-Universität Flensburg is currently undergoing a fundamental shift in all of its core areas and has significantly sharpened its research profile. Research interconnections are emerging across the subject areas of justice, sustainability and diversity. Intercultural and international comparative perspectives, a wide variety of inter- and cross-disciplinary collaborations, and the close interconnected-ness of theory and practice shape our scholarship and teaching.

In keeping with this profile, research at Europa-Universität Flensburg focuses on the areas of education, teaching, school and socialization, international management, interdisciplinary European studies, sustainability as well as environmental and, together with the Flensburg University of Applied Sciences, sustainable energy systems.

The university's driving objective is to further its development into an internationally-oriented *Europa* university. The concept of being a "university of and for Europe" that is strongly geared towards the educational sciences is unique. As the European dimension increasingly moves to the forefront of our research and teaching, the university's profile will continue to emerge and develop from that sharper focus on European topics and perspectives.

FACTS AND FIGURES

6.473 Students (as of Fall 21/22)

79 Professorships, 12 Junior professorships, 358 Academic staff

In 2021 the University celebrated 75 years of existence

Campusplan





Flensburg

ABOUT FLENSBURG

Flensburg is located in Schleswig-Holstein, the land between two seas. With over 90,000 inhabitants, it is the state's third-largest city. It is also Germany's northernmost city, with Denmark right across the border. Flensburg marks the westernmost point on the Baltic Sea, nestled at the inland tip of the Flensburg Fjord. The Scandinavian flair running through the cosy Old Town alleys and along the harbour, is palpable everywhere. It's less than half an hour's bike ride to the border crossing of Schusterkate in Wassersleben. You can catch a glimpse of the nearby Danish coast from all the beaches – and if you listen to people talking in the Old Town, you will frequently hear Danish spoken.

SOME INTERESTING PLACES TO VISIT

Flensburg's museum harbor

Admire the old traditional and professional sailing ships in the museum harbour in Flensburg's Old Town! Our tip: Sit on the wooden planks of the museum harbour, fish roll in hand, and watch the daring manoeuvres of the gulls in flight.



Oluf-Samson passage

You can find this passage with its picturesque fishermen's houses in the north of Flensburg's Old Town. Once it was known as "sinners' mile" and as the centre of the red light district, but now you can admire the lovingly restored façades.



Phänomenta

The Phänomenta is a Science museum, where especially physical phenomena can be experienced and discovered. Because of its interaction concept the museum is a worthy trip for young and old.

Opening hours: Tue – Thu, 9am – 4pm

Fri – Sun, 11am – 6pm

Admission Price: € 12.00



Museumsberg

The Museum offers several art exhibitions and shows some historical furniture and rooms.

Opening hours: Tue – Sun, 10am – 5pm

Admission Price: € 8.00



Historical Captain's District

Discover the tangled system of alleys and pretty little houses in the picturesque Captain's Quarter on a walk far from the bustle of the town – formerly captains' houses wreathed in climbing roses with small, sloping gardens.



Schiffahrtsmuseum

This museum is all about ships, the Flensburg harbour, traders, machines and motors. There are seven interactive exhibitions to discover. It is situated on the opposite of the museum harbour.

Opening hours: Tue – Sun, 10am – 5pm

Admission Price: € 8.00





Sankt-Jürgen-Straße

Johannisstraße

Hafendamm

Süderhofenden

Norderhofenden

Süderhofenden

Speicherlinie

Große Straße

Kathustraße

Südergraben

Marienstr.

Nordergraben

Selkstraße

Stuhlsallee

Reepschlägerbahn

Kanonenberg

Friedrichstraße

Harbour promenade
Panoramic view

Sammlung
Klassische
Yachten

Hafen-
spitze

Norderhofenden I

Süderhofenden

Süderhofenden

Hof Borger-
foreningen

Holm-
passage

Tourism-
information

Johannsen

Orpheus
Schrangen
Theater

Nordermarkt

Schiffbrückstr.

Neptunbrunnen

Stöhr Hof

Brasseriehof

Westindien-
speicher

Heiliggeistigstr.

St. Marien
(catholic)

Helliggeistkirche

Museumsberg

Viewpoint
Museumsberg

Alter Friedhof
Idsted Lion

Johannsen

Orpheus
Schrangen
Theater

Nordermarkt

Schiffbrückstr.

Neptunbrunnen

Stöhr Hof

Brasseriehof

Westindien-
speicher

Heiliggeistigstr.

St. Marien
(catholic)

Helliggeistkirche

Museumsberg

Viewpoint
Museumsberg

Alter Friedhof
Idsted Lion

Johannsen

Orpheus
Schrangen
Theater

Nordermarkt

Schiffbrückstr.

Neptunbrunnen

Stöhr Hof

Brasseriehof

Westindien-
speicher

Heiliggeistigstr.

St. Marien
(catholic)

Helliggeistkirche

Museumsberg

Viewpoint
Museumsberg

Alter Friedhof
Idsted Lion

Johannsen

Orpheus
Schrangen
Theater

Nordermarkt

Schiffbrückstr.

Neptunbrunnen

Stöhr Hof

Brasseriehof

Westindien-
speicher

Heiliggeistigstr.

St. Marien
(catholic)

Helliggeistkirche

Museumsberg

Viewpoint
Museumsberg

Alter Friedhof
Idsted Lion

Johannsen

Orpheus
Schrangen
Theater

Nordermarkt

Schiffbrückstr.

Neptunbrunnen

Stöhr Hof

Brasseriehof

Westindien-
speicher

Heiliggeistigstr.

St. Marien
(catholic)

Helliggeistkirche

Museumsberg

Viewpoint
Museumsberg

Alter Friedhof
Idsted Lion

Sights

1 Nordertor

Flensburg's landmark. The historic gate was built around the year 1595. It served as the city's northern entrance and boundary until 1795. On the arch's north side, the royal coat of arms of the Danish King Christian IV, and the city's coat of arms are displayed.

2 Volksbad

The former public bath house is now a culture and communication centre

3 Phänomena

The science centre is situated in a former merchant's yard. Visitors are invited to dive into the world of science. A playful and enjoyable place for all ages.

4 Norderstraße

The street is situated in a part of the old city, that has developed into a multicultural and trendy district. It comprises the Nordertor, the Danish Central Library, several hyggelig cafés, and the popular shoe fiti, dangling from above.

5 Merchant's Yard Norderstraße 86

A former typical „Handelshof“ from the 18th century, with a transverse storage (Querspeicher), the courtyard was fitted with production units, servants' accommodation, cattle sheds, fountain water supply system, and was home to the famous Bommerlunder schnaps.

6 Museumshafen & -werft

Museum, harbour, and shipyard for heritage and traditional sailing ships. The wooden crane at quayside is the museum's landmark. Old wooden ships are being rebuilt and even newly manufactured at this unique venue.

7 Flensborghus

Formerly an orphanage, erected between 1723–1725. Old Danish inscription on the wooden beams, Danish King Frederik IV's mirror monogram on the building's front. The building contains the headquarters of the Danish Minority and major Danish institutions for Flensburg and Southern Schleswig.

8 Schifffahrtsmuseum & Rum-Museum

The museum is all about Flensburg's shipping history. There is a lot to learn about the harbour and yards, sailors and steamers, ropes and rigging, shipbuilding and fjord shipping, as well as sugar, rum and slavery. In the historic cellar of the former customs packing

house, a multimedia installation reflects the history of trade and rum in the city.

9 Vantage point Duburg

You can reach the top of the old wall, encircling the former fortress in front of the Danish Gymnasium, via the Rummelgang or the Marientreppe. Enjoy a wonderful view of Flensburg and its fjord all the way to Denmark.

10 Hotel Hafen Flensburg

The ensemble consists of five buildings from the 18th and 19th century, plus new additions. Following WW2, this place was part of the red light district. The reconstruction for today's 4-star hotel commenced in 2014.

11 Oluf-Samson-Gang

Around 1600, this area belonged to the ship owner and merchant Oluf Samson. In the 18th century, it was the living quarters of sailors and craftsmen, subsequently it played a central part in the city's entertainment quarters as „Liebesgasse“.

12 Lagerhaushof & Künstlerhof

Located in the Norderstraße, and connecting to the Segelmacherstraße, the storage and artists' courtyard displays impressive examples of urban renewal from around 40 years ago. This is Flensburg's oldest half-timbered building.

13 Eckener Haus

Town house, dating back to the 16th century. The birth place and living quarters of Hugo Eckener, a famous aviation pioneer (first crossing of the Atlantic in a Zeppelin 1924), and Alexander Eckener, painter and graphic designer.

14 Kompagnietor

Built in 1602, this was the official city scale and meeting house of the „Flensburger Schiffergelag 1580“, the company of Flensburg's boatmen. The pediment displays the city's coat of arms 1603, and the coat of arms of the Danish King Christian IV, and Queen Anna Catharina. The highwater marks on the building are witnesses of past flood disasters.

15 Salondampfer Alexandra

Germany's last remaining coal burning and steam driven passenger ship is a registered national monument. The „Alex“ was built in the year 1908.

16 Rumhaus Johannsen

Old merchant's yard („Marienburg“) with an impressive tower. Company seat of the oldest remaining active rum manufacturer in Flensburg. The tiny shop, „Johannsens Hökerei“ offers tastings and sales in a cosy atmosphere.

17 St. Marien-Kirche

St. Mary's church is a three-nave stone building from 1284, with late medieval ceiling murals. The bronze baptismal font was crafted by Michael Dibler (1591), the altar by sculptor Hinrich Ringeringk and the Dutch painter Jan van Enum. The epitaphs (commemorative plaques) are significant, in particular the Beyer family's (1591) with a town view of the period. Impressive stain glass windows by the Flensburg artist Käte Lassen (1880– 1956).

18 Nordermarkt

Heritage market square, dating back to the city's origin (1284). For many years, Flensburg's cattle market. The well preserved „Schrangen“ is the stone-covered arcade, where bakers and butchers had their (weather-) protected stands. On the edge of the arcade, facing the square, the remains of pillory-brackets are still visible.

19 Neptunbrunnen

The fountain was built 1758 in Rococo style. It displays the city's and the royal coat of arms, and the mirror monogram of Danish King Frederik V

20 Brasseriehof

Situated at Große Straße 42–44, this historic building is part of the setting of the famous German writer Theodor Storm's short story „Im Nachbarhaus links“. Today, it is the „Kulturhof“.

21 Heiliggeistkirche

The Church of the Holy Spirit was built in 1386. Since 1588, it is the main church for the city's Danish congregation. It holds late medieval frescoes, a baroque altar, and votive ships.

22 Westindienspeicher

The warehouse situated between Große Straße 24 and Speicherlinie was built in 1789 as a storage facility for rum and cane sugar. With its characteristic floor hatches and gable crane, it is a historic witness from the time of flourishing trades with the isles in the Danish West Indies.

23 Norderhofenden 1

The residence of Flensburg's Police Directorate, where the last members of the Nazi regimen („Flensburger Regierung“) of admiral Karl Dönitz were displayed to the international press, following their arrest, on 23 May 1945 – more than two weeks after the Surrender.

24 Große Straße & Holm

The pedestrian zone and shopping mile offers leisurely strolling with a view: Enjoy the sight of architectural

heritage and glamour, e.g., Holm no. 10, a restored town mansion with a beautiful facade, dating back to 1853; Holm no. 17, an estate, dating back to the mercantile trading with Norway in the 18th century, and Holm no. 19/21, one of the oldest preserved merchant's courtyards from Flensburg's heydays before the Thirty Years' War.

25 Museumsberg

The public museum contains two buildings, the Hans-Christiansen and Heinrich-Sauermann Haus, exhibiting lavish collections of historic art and culture from South Schleswig. Peculiar and interesting are the region's „Pesel“ collections, containing farmhouse parlours, heritage-furniture from Schleswig-Holstein, medieval religious art, and an important collection of Nolde pictures. Alternating exhibitions. Annexed natural science museum.

26 Alter Friedhof/Idstedt-Löwe

Idyllic cemetery and beautiful park, created in 1813, containing impressive grave stones and monuments, as well as family tombs and soldiers' grave sites. The classicist chapel was built 1810–1813 by Axel Bundsen. The impressive lion stands tall in memory of the Danish victory in the battle of Idstedt in 1850. It was brought back here from Copenhagen in 2011, where the big statue had spent many years in diaspora. Today it is a symbol of the German-Danish friendship.

27 Borgerforeningen

Holm no. 17 is a restaurant and traditional meeting place for the Danish minority in Flensburg. The building's Royal Hall was a venue for many of King Frederik VIII's luscious parties in the 19. century.

35 Hafen Ostufer/Eastside

The street Angelburger Straße is one of the oldest connecting trails between Friesland and Angel. Its starting point is near to the St. Johannis-Kirche, Flensburg's oldest church, built out of field stones in the 12. century. From here, take the Johannisstraße to Sankt-Jürgen-Straße, and venture through the lanes and alleyways with their beautiful and often small houses - the former Captains' Quarter, heritage of Flensburg's maritime history.



Please scan for complete map.

Restaurants

1 Hafenküche

Schiffbrücke 40

Fon +49 461 40 71 77 97

2 Rum Kontor – Rumhandel & Café

c/o Flensburger Schifffahrtsmuseum

Schiffbrücke 39

Fon +49 461 85 10 81

3 isa Café & Eis

Norderstraße 77

Fon +49 461 40 77 14 12

4 Restaurant Columbus

c/o Hotel Hafen Flensburg

Schiffbrücke 33

Fon +49 461 160 680

5 Restaurant Piet Henningsen

Schiffbrücke 20

Fon +49 461 245 76

6 Hansens Brauerei

Schiffbrücke 16

Fon +49 461 222 10

7 Porticus 1740 – Gaststätte & Bar

Marienstraße 1

Fon +49 461 14 68 14 38

Mobil +49 178 130 66 74

8 San Marco Pizzeria-Ristorante

Große Straße 28

Fon +49 461 225 35

9 Restauration “Im alten Speicher”

Speicherlinie 44

Fon +49 461 120 18

10 Restaurant & Bar – Alte Post

c/o Hotel „Alte Post”

Rathausstraße 2

Fon +49 461 80 70 81 18

11 Restaurant „Alte Senfmühle“

Holm 45 (Holmhof)

Fon +49 461 807 26 36

12 Grisou – Schank- & Speisewirtschaft

Holm 45 (Holmhof)

Fon +49 461 48 08 99 66

BUS CONNECTIONS (SEE PLAN)

To the Railway Station Flensburg: BAHNHOF (from City Centre, e.g. ZOB)

Line 1 *Direction: Bahnhof*

Line 5 A *Direction: 5 Ring A – Bahnhof – Campus – ZOB*

Line 8 A *Direction: 8 Ring A – Bahnhof – Campus - ZOB*

TAXI IN FLENSBURG

Altstadt Taxi +49 461 333 33

Taxenruf im +49 461 444 44

Bundesbahnhof +49 461 291 93

+49 461 130 00

Taxi Ruf +49 461 555 55

Atlas Taxi +49 461 460 60

Das Taxi am Meer +49 461 222 90

Edenhofer Taxi +49 461 130 13

How to get to the Europa-Universität Flensburg

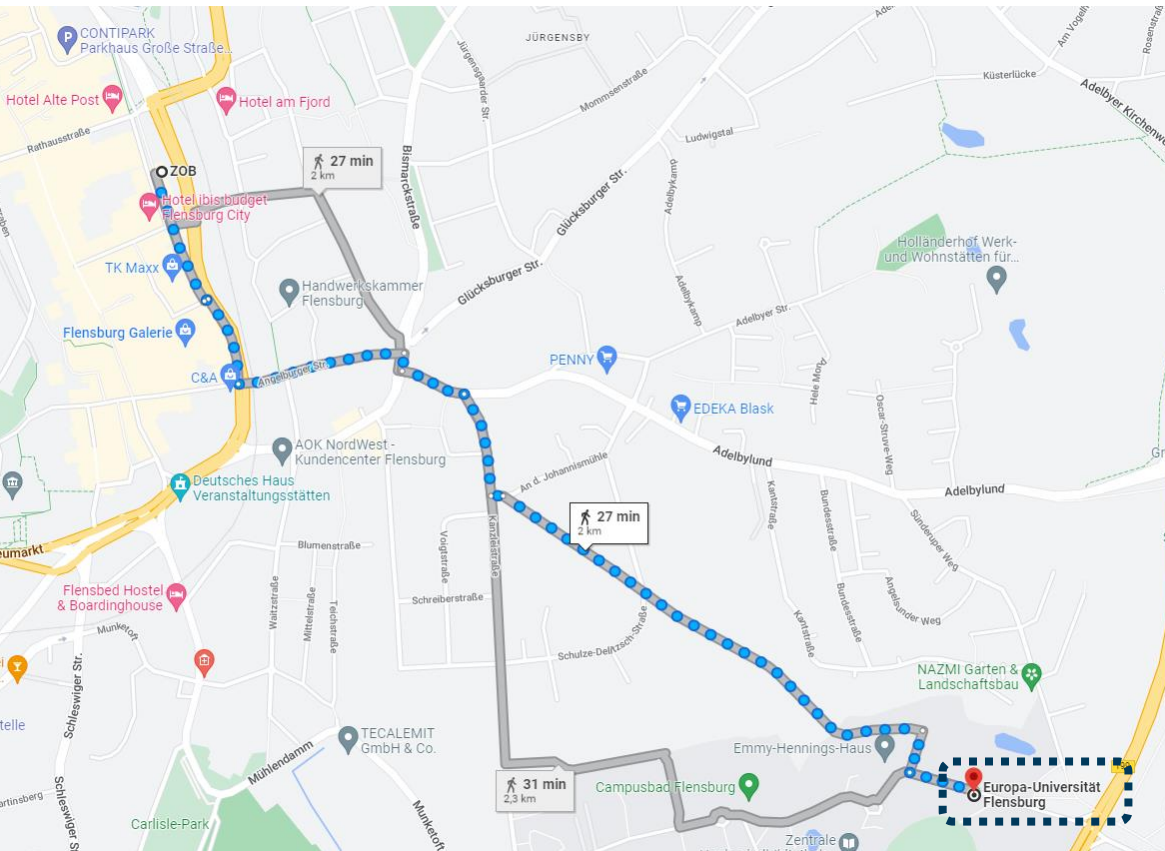
BUS CONNECTION

To the Europa-Universität Flensburg: CAMPUS UNI (from City Centre, e.g. ZOB)

- Line 4 *Direction: Campus Uni*
- Line 5 A *Direction: 5 Ring A – Bahnhof – Campus – ZOB*
- Line 8 A *Direction: 8 Ring A – Bahnhof – Campus - ZOB*

To the City Centre: ZOB (from Campus Uni)

- Line 4 *Direction: Frösleeweg*
- Line 5 B *Direction: 5 Ring B – Bahnhof – ZOB*
- Line 8 B *Direction: 8 Ring B – Bahnhof - ZOB*



How to get to the SCHIFFBRÜCKE (MS Viking)

BUS CONNECTIONS

To the MS Viking: FÖRDEBRÜCKE (from ZOB)

- Line 1 *Direction: Krusa/DK*
- Line 4 *Direction: Frösleeweg*
- Line 7 *Direction: Am Lachsbach*

